

# 研究成果

## 民族所《番族慣習調查報告書》中譯本的出版

張珣（民族所研究員兼副所長）、黃智慧（研究助理）

民族所於 85 年 6 月至 93 年 12 月間，共出版 5 卷日治時期的《番族慣習調查報告書》中譯本，該套書先後得到教育部 86 年度原住民母語研究著作獎、88 年度原住民教育及語言研究著作獎、91 年度原住民教育文化研究著作獎。特簡介該套中譯書的出版，以誌本所在普及學術研究與保存歷史文獻資料上之成果。

1895 年日本統治台灣，隨即展開研究與調查工作，由官方與學界共同組成先驅性的踏查工作。1902 年，後藤新平成立「臨時臺灣舊慣調查會」，企圖認識被殖民的地區與民族，包括台灣漢人與原住民，以作為日後統治的基礎。他聘請了京都帝國大學教授岡松參太郎來主持與策劃各項調查工作。後藤雖於 1903 年離開台灣，但該會在岡松主持下，持續進行到 1917 年才結束；歷經 5 任會長，聘用調查工作人員前後多達 300 多人。該會主力在對台灣漢人慣習的調查，「蕃族科」於 1909 年成立，是規模最小的科。科內補助委員 4 人，約聘調查人員 32 人；以這樣的人力要在短短數年間，對全台灣各個原住民族做翔實調查，實在困難重重。然而，以後來出版的報告看來，其成果驚人，《番族慣習調查報告書》即為其出版成果之一。



▲《番族慣習調查報告書》第 1 至 5 卷封面

1982 年本所於劉斌雄先生擔任所長開始，即著眼於「臨時臺灣舊慣調查會」調查成果在台灣原住民學術研究上無可取代的重要價值，陸續展開翻譯該會的調查成果，以及其他日治時期重要的民族學文獻的中譯工作。該書分 5 卷，第 1 卷調查泰雅族(不含賽德克群)、第 2 卷阿美族與卑南族、第 3 卷賽夏族、第 4 卷鄒族、第 5 卷有 4 冊，包含排灣族與魯凱族，研究對象涵蓋島內各族。其學術價值至少可分 4 個層面來看：

### 一、民族誌的宏規遠圖

本書是日本調查者長期深入台灣原住民各地所獲得的第一手資料的結集。從原住民族的分系沿革、神話傳說、體貌裝飾、價值心性、宗教祭祀、住居空間、飲食生業、禮節習俗、以及人的生死、性別、老幼觀念等，盡可能細膩地紀錄該族群的文化系統。另外有近一半篇幅，則對該族親屬體系，包括家、宗族、婚姻、收養的觀念；以及財產、土地、所有權與繼承的觀念；並及於律法、族群關係等社會組織結構的嚴謹記述。這樣的民族誌書寫形式不僅在台灣原住民族研究史上是先驅之作，並且在人類從事異文化書寫史上綻放異彩。儘管這套書作者的身份與角度並不明朗，從書中敘述語氣與觀點前後有異的狀況推論，應屬於集體的調查成果，但是這一點絲毫無損於其在民族誌寫作上的劃時代意義。

### 二、法制史的研究企圖

本書具有非常嚴謹的法學架構，正如同這套報告書的策畫者岡松參太郎所言，他在漢人的法制觀念調查結束之後，很想藉由漢蕃習俗的比較，納入 19 世紀後葉在歐洲學界被熱烈討論的人類法制史的研究課題中，以貢獻所學。尤其他相當地意識到古代法研究的大家 Henry Maine 對印度所做的研究，因此在整個調查方向的設計上，

用歐、日的民法架構來探索台灣原住民族的社會性質與律法觀念。不僅如此，最初整個「臨時台灣舊慣調查會」的原始目標，即是要在殖民地定立與本國不同的特別法，所以需要特設類似「臨時臺灣舊慣調查會」這樣的機構，研究當地習俗，以作為將來立法之依據。姑且不論這個構想是否真正付諸實行，但是其立意在當時確是相當進步的觀點；亦即各民族各有其不同的律法觀念，所以必須建立不同的法律才能適用於不同的社會，以達到法律所應該發揮的社會控制的機能，這樣的想法處於今日仍然值得讀者深思。

### 三、珍貴的語言學紀錄

本書獲致的另一個令人驚異的成就在於當地語言的正確記錄、運用與詮釋。「蕃族科」的調查方針上，自始即明示：「由於無文字可憑藉，在調查諸般社會事項時，務須研究該族語言，捕捉該族語言之真義。」這一點即使在當時，也是非常進步的人類學田野工作觀念。在這樣的方針下，本書不僅達到民族誌的成就，亦可視同為一部台灣原住民族首度、且至今仍然是唯一的社會語言學的重要語彙著作。唯有事先確認了這些大量的社會文化語彙的意義，我們才有可能掌握語言所延展出的社會文化脈絡，也才理解該語言的使用情境。由於日文的假名本身屬於拼音文字，因此當時調查者使用假名記音，並且另創假名的特殊用法，以彌補其語音不足之處。由此亦可見其對該語言已達相當程度的掌握，並且記錄之過程態度嚴謹。然而，本書的語彙因為原住民族社會在本世紀中所經歷的劇烈變遷，使得許多語言不再使用，而瀕臨消失之邊緣。在今日進行語彙採集與保留工作更形困難的情況下，本書所留下的 20 世紀初期的原住民語彙記錄益發彌足珍貴。也是本所在重新整理翻譯此一套書時，請來各族族人做原語復原工作的原因。

### 四、史料保存的意義

本書在年代、調查對象與其區域、人口方面資料相當齊備，雖然在敘述角度上摻有撰寫者的立場，流露出日、漢、蕃三者比較的意圖，但是基本上其內容敘述並不帶有理論學派的成見，而是以調查與紀錄當時人群的社會文化活動為最大的撰寫目的。因此，要理解 20 世紀初期台灣原住民族的生活世界，本書提供了最初的原始紀錄。這些紀錄在今日看來，不僅對理解異文化有重要的貢獻，同時也具備史料上的價值。例如當時的地圖、社名、地名、甚至人名，另配以豐富的照相、圖繪的材料，清楚地說明了當時的社會結構與族群關係。此外在「附記」裡，撰寫者留下調查時的見聞或記音筆記、以及對於事件之因果關係的解釋，並附以真實的歷史事件為佐證，使得這些「附記」讀來饒富趣味。

這 4 個層面的學術價值，也顯示出本所在做本套書的編譯工作時所受到的高度挑戰性。因我們所面臨的考驗，不僅僅是明治時期的古典日文如何翻譯成為適切的現代中文的問題而已，這套書內大量用日文假名所紀錄的原住民語言，要如何復原為今日大多數原住民族所使用的拼寫文字，更是一個難題。經過了 80 多年的歷史變遷，書中的社會文化諸項已不復多見，何況各部族方言分歧，若不能先確定該書所紀錄的語言支系，延請既能理解日文假名發音、又能使用晚近原住民語言拼寫系統的語言專家，則終究無法處理本套書中扮演靈魂角色的原住民語言。甚且，在相隔一世紀後的台灣社會裡，原住民族不再是永遠缺席的讀者；吾人無法只為中文讀者翻譯日文著作，更必須重視原住民讀者的存在與權益。為此，編輯部所設計的編輯策略，必須同時兼顧日文中譯、原語復原以及中文專有名語這 3 個部門的作業，其作業過程相當繁複，並非一人之力可以完成。

民族所出版的本套書五卷中譯本的參與工作人員，如下表所示：

卷別	族別		主編	翻譯	原語復原	中文審訂
第 1 卷	泰雅族		黃智慧	余萬居、徐人仁、 傅玉香、黃秀敏、 張淑靜	黃榮泉	余光弘
第 2 卷	阿美族	卑南族	許木柱、 黃智慧	余萬居、徐人仁、 李璧年、黃秀敏、 傅玉香、張淑靜	吳明義	許木柱、黃智慧、 林志興
	林豪勳、陳光榮					
第 3 卷	賽夏族		黃智慧	余萬居、徐人仁、 黃秀敏、傅玉香	趙山河、葉美利、 黃榮泉	胡台麗
第 4 卷	鄒族		葉春榮	余萬居、黃秀敏、 李璧年、高致華	汪幸時、張雅音	葉春榮、黃秀敏、 劉瑩慧、陳文玲
第 5 卷	排灣族	第 1 冊	蔣 斌	黃文新、黃秀敏	華阿財	蔣 斌
		第 3 冊		黃文新、高致華、 陳玫君、滿田彌生		
		第 4 冊		黃文新、李璧年		
		第 5 冊		黃文新、李璧年		
						譚昌國
						蔣 斌